

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающегося 4 курса основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» образовательной программы «Русский язык как иностранный» очной формы обучения кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания СПбГУ

Ма Дэцян

по теме «Особенности обращения в русском и китайском языках: грамматический и прагматический аспекты»

Выпускная квалификационная работа посвящена анализу грамматических и прагматических аспектов обращения в русском и китайском языках.

Обращение, являющееся полифункциональной лингвистической единицей и играющее важную роль в организации общения, привлекало внимание многих исследователей: от М.В.Ломоносова, Ф.И.Буслаева, А.А.Потебни, А.А.Шахматова, А.М.Пешковского до современных исследователей- Н.И.Формановская, В.П.Проничев, В.Е.Гольдин, И.Останин, Е.А.Иванчикова, И.В.Арнольд, В.Е.Захарова, А.Б.Черняева, Л.А.Глинкина и др. Неувядающий интерес исследователей к обращению обусловлен антропоцентрическим подходом к изучению языка, который занимает важное место в современной лингвистике и в котором существенная роль принадлежит обращению.

Дискуссионными остаются вопросы о грамматической природе обращения и его функциях.

Актуальность работы Ма Дэцяна определяется недостаточной изученностью сравнительной характеристики особенностей обращения в русском и китайском языках и необходимостью исследования данной проблемы в целях эффективной межкультурной коммуникации.

Научная новизна данной работы обусловлена главным образом сравнительной характеристикой грамматических и прагматических особенностей обращения в русском и китайском языках, рассмотрением переводческих особенностей русских обращений на китайский язык, а также уникальностью материала исследования. Работа выполнена на материале сказок А.С.Пушкина.

Практическая значимость работы. Результаты проведенного исследования могут быть использованы на занятиях по русскому языку как иностранному, при проведении спецкурсов и спецсеминаров по межкультурной коммуникации, при составлении словаря русско-китайских соответствий выражения обращений.

Структура работы. Исследование включает введение, две главы, заключение, список использованной литературы.

В первой главе, которая имеет теоретический характер, автором рассматриваются: понятие обращения в лингвистической литературе,

грамматические способы его выражения, прагматические особенности, функции обращения в русском и китайском языках. Список проанализированной автором научной литературы включает 40 источников.

Вторая глава является собственно исследовательской. В данной главе рассматриваются грамматические и прагматические особенности обращений в сказках А.С.Пушкина, переводческие особенности обращений на китайский язык.

Работа выполнена на уникальном и большом материале (проанализировано 200 обращений из сказок А.С.Пушкина). Особую ценность в работе представляет предложенный автором перевод обращений из сказок А.С.Пушкина на китайский язык. При этом автор отмечает, что при переводе теряется специфика лексики и стиля А.С.Пушкина.

Отметим, что автор хорошо владеет статистическим методом (данные о количестве обращений приводятся в абсолютном и процентном соотношении).

Работа отличается логичностью, композиционной стройностью. Основные выводы, которые имеются в конце глав, являются убедительными и не вызывают сомнений. Заключение является достаточно развернутым и отражает основные результаты исследования. Поставленные автором задачи реализованы в полном объеме.

Некоторые замечания и вопросы.

1.Автором отмечается, что «в живой диалогической речи обращение выполняет основную свою функцию- название собеседника, привлечение его внимания, побуждение его к восприятию речи» (с. 97).


С нашей точки зрения, функции обращения в живой речи более многообразны. Кроме указанных автором функций, обращение может выполнять оценочную функцию, эмоционально-оценочную, этикетную, комплиментарную и др.(см., напр., об этом работы Н.И.Формановской, А.Б.Черняевой, Н.И.Белуновой и др).

2. В работе наряду с термином «обращение» автором употребляется термин «вокатив».

Различаются ли автором данные понятия: обращение и вокатив?

3.В работе нет списка источников исследования и отсутствует словарь языка А.С.Пушкина.

Высказанные замечания не снижают высокий уровень работы, которая, безусловно, заслуживает положительной оценки.

«26» мая 2018 г.  Белунова Н.И., доктор филологических наук, профессор; доцент кафедры русского языка Военно-космической академии имени А.Ф.Можайского

Подпись Белуновой Н.И. заверяю

